

Chamada para Seleção de Candidatos

Entre NósOtros: Oficina de tradução espanhol-português e português-espanhol em Porto Alegre, de 11 a 16 de novembro de 2012

Projeto realizado pela Universidade Federal Fluminense (UFF) em parceria com a Fundação Biblioteca Nacional.

A divulgação em grande escala da literatura brasileira nos países de língua espanhola e da literatura hispano-americana no Brasil passa necessariamente pela tradução das obras escritas em nossas línguas — trabalho que vem sendo realizado nos últimos anos por um número cada vez maior de profissionais. Levando isso em consideração e as vantagens decorrentes de um espaço de debates que ajude à profissionalização crescente do tradutor, a UFF e a Biblioteca Nacional chamam para sua Oficina de Tradução, a ser realizada de 11 a 16 de novembro de 2012, logo após a 58ª. Feira do Livro de Porto Alegre.

O objetivo da oficina é iniciar o intercâmbio e criar relações permanentes entre tradutores literários do espanhol para o português (do Brasil) e vice-versa. Este enriquecimento mútuo revelou-se imprescindível na última década, como demonstram a presença do Brasil como convidado de honra na Feira de Guadalajara de 2001 e a recente homenagem na Feira de Bogotá de 2012. Para intensificar a cooperação nesta área e tornar a troca de conhecimentos entre tradutores de/para o português/espanhol mais efetiva, a Oficina oferecerá aos tradutores de língua espanhola a oportunidade de imersão durante alguns dias em um ambiente brasileiro, e aos tradutores brasileiros de diversas regiões a possibilidade de se vincular com os primeiros e entre si.

A Oficina será desenvolvida mediante sessões de trabalho intensivo com textos, durante as quais se discutirão problemas específicos de tradução. Tradutores com diversos níveis de profissionalização na área poderão trocar experiências sobre seus textos e contextos culturais, além de debater as condições de trabalho e os mercados editoriais do Brasil e dos países de língua espanhola.

Assim, seis tradutores da língua espanhola para o português e seis tradutores do português para o idioma espanhol terão a oportunidade de discutir os projetos das traduções nas quais estão trabalhando. O texto de cada participante será enviado previamente a todos os demais, e espera-se de cada um deles a leitura e a elaboração de um breve comentário crítico sobre o material em pauta. Também serão programadas mesas redondas com autores brasileiros e seus tradutores de língua espanhola no âmbito da Feira do Livro que acontecerá na mesma cidade imediatamente antes da Oficina.

Organizadores: Ana Isabel Borges, Rodrigo Labriola, Johannes Kretschmer, Viviana Gelado, Xoán Lagares, Paulo Correa.

Coordenação da oficina: Ana Isabel Borges e Rodrigo Labriola

Participantes: tradutores (com experiência profissional) de literatura de ficção e não-ficção em narrativa, ensaio, poesia, teatro e roteiros.

Data de realização: 11 a 16 de novembro de 2012.

Horário: 9 a 12 h. / 14 a 17 h.

Local: Porto Alegre.

Custos: a participação e a hospedagem são gratuitos. Para as despesas de transporte dos participantes procedentes de outros países da América Latina e da Europa, haverá um subsídio de até 1.000 euros. A organização assume ainda as despesas de viagem para os participantes dentro do Brasil. Também haverá uma ajuda de custo para alimentação.

Prazo para inscrição: 24 de agosto a 14 de setembro de 2012

A escolha dos participantes acontecerá até o dia 24 de setembro de 2012

O requerimento deverá estar acompanhado de todos os documentos. Espera-se a participação durante todo o período da Oficina por parte dos tradutores escolhidos.

Os seguintes documentos deverão ser encaminhados:

1. Curriculum Vitae resumido e relação de publicações.
2. Quinze páginas traduzidas para o português ou para o espanhol, a serem discutidas durante a Oficina, no formato de espaço duplo de entrelinhas, espaço para anotações de 3cm em cada uma das quatro margens, linhas numeradas e indicação de número de página de acordo com a obra original, para serem apresentadas e debatidas durante a Oficina. Além disso, a tradução deverá observar os requisitos a seguir:
 - 2.1. A tradução apresentada deve ser atual, ainda inédita e não concluída (prosa, poesia, conto, novela, romance, peça teatral, ensaio, roteiros diversos, podendo ser tanto de ficção como de não-ficção).
 - 2.2. O texto traduzido deverá ser de uma obra já publicada ou em processo de publicação na língua original (português ou espanhol), com indicação dos dados bibliográficos completos. O tradutor não poderá ser também o autor da obra original.
3. É obrigatório enviar, junto ao CV e à tradução, os seguintes anexos: a) as páginas do original correspondentes ao trecho / texto traduzido; b) uma apresentação resumida da obra e do autor traduzidos (máximo 1 página).

NOTA BENE: a) Todos os documentos deverão ser enviados por e-mail no formato PDF. b) Tanto nos nomes dos arquivos em PDF quanto nos documentos neles contidos deverá constar o nome do tradutor responsável.

Contato para candidatos hispanoparlantes: oficinaentrenosotros.espanhol@gmail.com

Contato para candidatos brasileiros: oficinaentrenosotros.portugues@gmail.com

Outras informações: oficinaentrenosotros@gmail.com